

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В ПЕРЕВОДЕ СИТКОМОВ

Среди современных комедийных жанров одним из самых популярных является ситком, комедия положений с простым сюжетом и узнаваемыми персонажами. Комический эффект в ситкоме достигается за счет самых разнообразных визуальных и языковых приемов, к которым можно отнести шутки, анекдоты, иронию, чёрный юмор, игру слов, пародию.

Передача комического эффекта в переводе ситкомов – довольно сложная задача, т.к. переводчику нужно учитывать не только культурные особенности юмора, но и хронометраж кадра. Шутка в переводе по продолжительности произносимых фраз должна соответствовать оригиналу и согласовываться с жестами, мимикой и интонацией героя. Для адекватной передачи комического эффекта необходимо прибегать к переводческим трансформациям, среди которых наиболее часто используемыми являются опущение, компенсация и замена. Стоит отметить, что эквивалентный перевод также возможен. Однако, случаи его использования не так частотны и эффективны, как может показаться.

Рассмотрим в качестве примера диалог персонажей из ситкома «Силиконовая долина»: – *Who was this woman that you shook hands with for the first time? – The postman lady. – What? A woman that was a man? – Not a post-man lady. A lady who was a post...* В оригинале словом ‘*post-man*’ называют мужчину, сменившего пол. Шутка основана на фонетической схожести со словом ‘*postman*’ (почтальон).

Сравнивая переводы разных студий, мы заметили, что в одном из них комический эффект был утерян из-за дословной передачи слова ‘*postman*’ и потерянной при переводе игре слов (использована замена на слово ‘*трансвестит*’): – *И какой телке ты пожал руку в первый раз? – Почтальону. – Что, трансвеститу что ли?* Помимо потери шутки, в таком варианте, в принципе, не совсем ясно передается смысл диалога.

Другая студия предложила более адекватный перевод: – *И какой женщине ты впервые пожал руку? – Почтальону. – Это что, мужик был? – Нет, почтальоние, только так не говорят...* В данном случае переводчикам удалось частично сохранить оригинальный механизм создания комического эффекта при помощи более логичной замены на просторечное ‘*почтальониа*’. В этом случае, оригинальная шутка тоже воссоздана не совсем точно, но при этом понятен юмор, а также учтены аудиовизуальные параметры кадра.

Таким образом, при переводе ситкомов переводчик должен учитывать ряд таких особенностей как ограничения аудиовизуального ряда, культурные особенности юмора, языковые особенности персонажей и специфику передачи комического в целом, а также задействовать самый широкий набор переводческих приемов, позволяющих максимально точно воссоздать юмористический эффект.